

УДК 811.112.1'42

ПЕРСОНИФИКАЦИЯ ГРИППА В НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

С.Ю. Воскресенская

Тверской государственный университет, Тверь

В статье рассматривается персонификация болезни на примере немецкоязычных текстов. Выделяются характеристики, которые грипп получает при персонификации. Рассматриваются особенности юмористических стихотворений о гриппе.

Ключевые слова: персонификация, олицетворение, болезнь, грипп, культура, немецкая лирика, юмористические стихотворения.

Болезни – неотъемлемая часть жизни человека и общества. По мере развития общества и совершенствования медицины взгляды на болезнь и здоровье меняются. Язык фиксирует эти изменения, которые становятся предметом изучения лингвистики. Л.В. Туленинова выделяет ценностную составляющую концепта *болезнь* и определяет, какие ценностные характеристики закреплены за этим понятием в русском и английском языке. Вслед за философом Я. Хартманом, Л.В. Туленинова прослеживает смену интерпертаций болезни в разные эпохи, перечисляя различные взгляды на причины болезни: от восприятия болезни как воздействия злых сил до взгляда на болезнь как на «поломку» организма или нарушение баланса жизненных сил и взгляда на болезнь как «самоагрессию»: «пациент сам является причиной болезни» [2: 223]. Стоит отметить, что сборники заговоров и старинных рецептов пользуются в настоящее время массовым спросом. Интерес к подобным способам лечения свидетельствует о том, что даже отвергнутые современной медицинской наукой взгляды на болезни продолжают жить в массовом сознании.

Грипп – одна из самых известных болезней современности. Поскольку болезнь в сознании человека вызывает представление о враждебной силе, имеет место персонификация этого явления, что отражается в языке как в устойчивых оборотах со словом *болезнь*, в нашем случае грипп, так и в художественных текстах, например, в лирике. Анализу этих случаев посвящена данная работа. В настоящее время огромным подспорьем исследователю служат языковые корпусы. Наше исследование строится на результатах запроса в справочной системе немецкого языка *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache – DWDS (цифровой словарь немецкого языка)* [6]. Помимо словарей система объединяет ряд языковых корпусов. Создание и пополнение корпусов – проект Берлинско-Бранденбургской академии наук. Преимуществом данной справочной системы является её открытость: большая часть корпусов открыта для всеобщего пользования. Также система автоматически составляет профиль слова по запросу, что дает возможность проанализировать сочетаемость слова с другими словами и членами предложения.

Для слова *die Grippe* основной корпус DWDS-Kernkorpus (за период 1900–1999 гг.) выдает 262 результата, а корпус современного языка DWDS-Kernkorpus (за период 2000–2010 гг.) 25 словоупотреблений. В газетных подкорпусах частота употребления этой лексики составляет 1125 раз для подборки газеты *Berliner Zeitung* (за период 1994–2005 гг.), 723 раза для газеты *Tagesspiegel*

(за период 1996–2005 гг.), 2216 раз для газеты Die ZEIT (за период 1946–2018 гг.). Автоматическое составление профиля слова *die Grippe* позволяет выявить его сочетаемость в качестве подлежащего со следующими наиболее частотными глаголами: *grassieren, auskurieren, dahinraffen, umhauen, plagen, zurückwerfen, schwächen, erwischen, wüten, ausbreiten, zusetzen, fesseln, dazukommen, zuschlagen, ausbrechen, stoppen, töten, verursachen, zwingen, verlaufen*. Можно заметить, что часть этих глаголов обозначает действие, совершаемое живым существом: *umhauen, wüten, zwingen*. Это свидетельствует о персонификации гриппа, пусть и не всегда ярко выраженной в связи с эффектом ослабления экспрессивности из-за частого употребления. В основном корпусе DWDS-Kernkorpus нам также встретились в этой связи глаголы *quälen* и *kämpfen*. Болезнь причиняет человеку страдания, с ней приходится бороться, поэтому она выступает в образе врага и мучителя (здесь и далее шрифтовое выделение наше – С.В.): Zu allem Übel kam noch die Krankheit des Vaters, der wochenlang mit einer **ersten** Grippe **kämpfte** [6]; Eine reichliche Woche lang **quält** uns nun in allerhand Erscheinungsformen die Grippe [6].

Грипп получает такую характеристику, как способность передвигаться, прыгать, нападать, что также можно считать олицетворяющим признаком: Die Grippe **geht** durch ganz Europa bis in die Balkanländer **hinein** [6]; ie Grippe, die **auf und davon gegangen** schien von den Menschen und nur noch bei den Affen wütete, war auf sie **zurückgesprungen** [6]; Die Grippe **überfiel** ihn, als er dabei war, sein Buch »Der Mensch in der Mitte« für die Neuauflage umzuarbeiten <...> [6].

Персонификация проявляется в присвоении болезни качеств живого существа. Грипп воспринимается как опасная болезнь – *проклятая, коварная*, а также характеризуется определением *böse – злой*: Düsseldorf verzeichnet ein besonders **bösartiges** Auftreten der Grippe [6]; Fieber bis zu 40°, schwerste Gliederschmerzen, **böse** Grippe [6];. Leichter habe sie sich das Ganze vorgestellt, doch gleich zu Beginn sei sie von einer **verdammten** Grippe **erwischt** worden [6]; In der Schwarzen Pumpe hatte ihn einmal eine **heimtückische** Grippe niedergestreckt <...> [6].

Эти характеристики присущи образу гриппа и в русской лирике. В статье [1] мы проследили, как архаичные представления о болезни оживают в художественном тексте. Так, болезнь часто предстает в образе человека, или зверя. Она может гулять по улицам, проникать в дом, она валит с ног, мучает, угрожает, вызывает страх. Грипп – столь масштабное явление, что даже становится темой юмористических стихотворений и произведений для детей. Стихи для детей призваны дать ребенку представление о болезни, познакомить его с неприятными, но терпимыми симптомами, настроить ребёнка на благополучный исход заболевания. В немецкоязычном сегменте сети Интернет можно найти множество стихотворений на тему Grippe. Авторы этих текстов иногда публикуют их анонимно, хотя есть и поэты, дорожащие своим авторством и снабжающие свои тексты знаком ©. Художественную ценность этих произведений определит время, но следует заметить, что сам факт обращения к теме болезни говорит об определенной традиции: о гриппе можно писать стихи. Кстати, не всякая болезнь удостоивается пристального внимания поэтов: например, про ангину пишут гораздо меньше: всего 528 000 результатов поиска в Google по сравнению с 909 000 результатов по запросу из слов *Gedicht* и *Grippe*. Хотя такая формулировка запроса не даёт точной картины, так как не все найденные сайты содержат стихи именно про грипп, общее представление о месте гриппа в поэзии соста-

вить всё-таки можно. Лирический герой таких стихотворений, как правило, жалуется на болезнь, перечисляет неприятные симптомы, но в конце выражает надежду на скорое выздоровление. Болезнь же при этом зачастую олицетворяется. Для экономии текста ограничимся отрывками из ряда стихотворений, содержащих персонификацию гриппа.

Diese Grippe

Viren hausen tief in meinem Leib,
trag ein Husten Schnupfen Kleid
(пользователь horstgrosse2) [4].

Die Grippe hat mich fest im Griff.
Sie klopft vor Tagen an.
Ich wehrte mich,
das stört sie nich,
mal kriegt sie jeden dran
(Sigrid Hartmann) [8].

Doch dieser Virus ist von Dauer,
liegt hinterhältig auf der Lauer
(пользователь Ingeborg) [7].

Die Grippe lauert

Den Nachbarn hat sie schon erwischt,
er hustet, prustet, dass es zischt.
Ich spreche von viraler Grippe.
Die droht auch mir und meiner Sippe
(Ingo Baumgartner) [3].

Как видно из этих примеров, грипп при олицетворении наделяется властью: хозяйничает, властвует, крепко держит, несмотря на сопротивление, угрожает. Глагол *lauern* встречается неоднократно: грипп подстерегает человека и отличается коварством. Неудивительно, что в следующем стихотворении болезнь принимает облик монстра, хватающего жертву когтистой рукой: Die Grippe / Das Grippe-Monster liegt nun auf der Lauer / und krallt sich heimlich mit der kalten Hand / sein Opfer, setzt es flugs für Wochendauer / schachmatt, schleust munter Viren ein als Pfand (Ingrid Herta Drewing) [5].

Несмотря на жутковатые образы, стихи размещены в категориях „Lustige Gedichte“ и „Kindergedichte“, так как предполагают благополучную концовку. Иногда это установка на выздоровление, иногда совет, как лучше лечиться. Рекомендации, как правило, нельзя назвать эффективными с точки зрения медицины: это расхожие советы пить чай, или принимать витамин С. Порой в стихах упоминаются лекарства без конкретных названий (*Medizin, Tabletten*), но главное – это убеждение, что болезнь можно **прогнать**, какой бы неприятной она ни была: Da gilt's den Widerstand, die Abwehrkraft zu wecken, / es unterstützt dich Medizin und Tee / Allmählich kannst den Dämon du verschrecken, / wenn du dich schützt mit Vitamin', besonders C (Ingrid Herta Drewing, 2015) [5].

Уверенность в том, что болезнь пройдет довольно быстро, – характерная черта таких стихотворений: nun ist mir nicht mehr bang, / bald ist sie fort, davongeweht (Sigrid Hartmann) [8].

Мотив сохранять оптимизм, несмотря на болезнь, ярко проявляется в следующем стихотворении (приведём текст полностью): GRIPPE Auf der Lippe / saß die Grippe. / Gierig funkelte ihr Blick. / Und sie sagte: "Freund, ich tippe, / mit dem nächsten Bissen Schrippe / mache ich das große Glück!" / "Ich mach' krank Dir!" / Das gelang ihr, / nur grammatikalisch nicht, / denn der Geist geht auch durch Viren / längst noch nicht auf allen Vieren. / Höchstens einmal im Gedicht (Guenter Mehlhorn) [9].

Стихотворение содержит языковую игру. Грипп наделяется даром речи, но речи грамматически неправильной! Болезнь допускает ошибку, и лирический герой торжествует над ней. Духовный мир человека манифестирует себя в знании грамматических правил. Болезнь властна лишь над телом, а в области языка – в стихах – таким вот символическим способом побеждает человек.

Не претендуя на всеохватность исследования, хотим заметить, что многие современные лирические тексты на немецком и русском языках на тему *grippe* обнаруживают несомненные сходства в тематическом и стилистическом плане, обусловленными, возможно, схожими взглядами на эту болезнь в русской и немецкой лингвокультурах.

Список литературы

1. Воскресенская С.Ю. Персонификация болезни: грипп и простуда в русской лирике // Вестник ТвГУ.. Серия: Филология. 2018. №4. С. 51–55.
2. Туленинова Л.В. Диахроническая трансформация аксиологической характеристики болезни в языковой картине мира // Наука и мир в языковом пространстве. Сб. науч. тр. Донбасская национальная академия строительства и архитектуры, 2016. С. 223–225.

Список источников примеров

3. Baumgartner, Ingo. Die Grippe lauert. URL: https://gedichte.xbib.de/Baumgartner_gedicht_Die+Grippe+lauert.htm (accessed at 01.04.2019).
4. Diese Grippe. URL: <https://www.gedichte.com/showthread.php/154609-Diese-Grippe> (accessed at 01.04.2019).
5. Drowing, Ingrid. Die Grippe. URL: <https://www.e-stories.de/gedichte-lesen.phtml?200176> (accessed at 01.04.2019).
6. DWDS – Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart. URL: <https://www.dwds.de/> (accessed at 05.04.2019).
7. Grippe. URL: <https://www.gedichte.com/showthread.php/159750-Grippe> (accessed at 05.04.2019).
8. Hartman, Sigrid. Grippe. URL: <https://www.gedichte.com/showthread.php/159750-Grippe?s=1e40236958ab09799469d629fdbcdbd13c> (accessed at 05.04.2019).
9. Mehlhorn, Guenter. Grippe. URL: <https://www.gedichte.com/showthread.php/142176-Grippe> (accessed at 05.04.2019).

PERSONIFICATION OF INFLUENZA IN THE GERMAN LINGUOCULTURE

S.Y. Voskresenskaya

Tver State University, Tver

The article explores personification of influenza based on a number of German-language texts, highlights the properties attributed to influenza as a result of personification. The article also considers special features of humorous poems about influenza.

Keywords: *personification, personalization, disease, influenza, culture, German lyric poetry, humorous poems.*

Об авторе:

ВОСКРЕСЕНСКАЯ Светлана Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка Тверского государственного университета, e-mail: lesefuchs@mail.ru